

The Goon

Hungarian translation

Original English version by Pete Malicki

© Pete Malicki 2015

Hungarian translation by Eszter Kovács

This translation was undertaken as part of a drama translation workshop group project. The final version was a result of teamwork. Contact the translator on k.eszter18@gmail.com

Permission to perform any or all of this play for any reason must be obtained from the author. Please contact him via email if you wish to use it.

Performance of this play may be subject to a royalty. Students, amateur/community theatres, auditionees, co-ops and not-for-profit enterprises are generally able to perform these plays for free. (but small payments are greatly appreciated)

Contact:

petemalicki@gmail.com

More plays and Pete's latest news:

www.petemalicki.com

PETE MALICKI: A BETANÍTOTT GENGSZTER

SZEREPLŐK

GARY
BLARNEY
FG ("Főgonosz")

HELYSZÍN

Egy raktárépület

[Gary a színpadon álldogál, dobozos bort iszogat. Úgy tűnik, unatkozik.]

Blarney

[kintről]

Gary!

Gary: A francba.

[Gary sietve bevedeli a bort. A műanyag borostasakra néz: megpróbálja beletuszkolni a zsebébe, de nem fér be. A maradékot kiönti egy cserepes növényre, és újból megpróbálja betuszkolni, de így se fér a zsebébe, így hát a színpalak mögé hajítja. Belép Blarney – mintha skatulyából húzták volna elő.]

Blarney: Gary, én akkora hülyeséget csináltam.

Gary: Mi van?

Blarney: Nagy szarban vagyok.

Gary: Mit csináltál?

BLARNEY: Gary, ezt megszívtam. El fogom veszíteni a szaros járadékomat.

GARY: **Blarney, mi a szar van?**

BLARNEY: Megöltem a hőst.

GARY: Hogy mi?

BLARNEY: Lelőttem, egyenest a nyakába. Gary, ez kinyiffant.

GARY: Remélem, csak viccelsz. Ajánlom, hogy ez csak egy rossz vicc legyen.

BLARNEY: Egy artériát trafáltam el, dőlt belőle a vér, mint marhából a vágóhídon.

És most olyan halott, hogy ennél halottabb már nem is lehetne. **(Halottabb, mint Batman szülei)**

GARY: Te tényleg nem viccelsz.

[elhallgat]

Hát akkor nem a járadékodat fogod elveszíteni, hanem a golyóidat. A főnök lenyisszantja a két szőrös kis nyomorultat, és miszlikbe aprítja.

BLARNEY: Úristen. Ne mondj ilyeneket.

GARY: Na jó, megyek és megnézem.

[Gary a homlokát ráncolva kimegy a színpadról, arra, amerre Blarney mutat. Pillanatokon belül visszatér.]

GARY: Te tényleg kinyírtad azt a kibaszott főhőst.

BLARNEY: Hát erről beszélek.

GARY: Na és mi a faszért csináltad?!

BLARNEY: Csak egy rohadt baleset volt.

GARY: Őt céloztad meg?

BLARNEY: Nem.

GARY: Nem? Nem?! Mégis mit gondoltál, mit a szart csinálsz? Szerinted mi a tökömnek kalibrálták a fegyvereinket úgy, hogy harminc fokkal balra húzzanak? Mindössze annyi a dolgod, hogy nagyjából arra a nyomorultra célozz, lőj, és már el is hibáztad.

BLARNEY: Hát én az elhibázást hibáztam el.

GARY: Blarney, te csak egy kis betanított gengszter vagy. Nem az ilyenek ölik meg azokat a kibaszott hősokeket.

BLARNEY: De tényleg csak egy átkozott baleset volt, Gary! Rám nyitott miközben épp hugyoztam, mire megfordultam, és lőttem, a mellette lévő falra. És a fél fejét szétloccsantottam.

GARY Te a raktárban hugyoztál?

[Blarney párszor kinyitja a száját hogy mondjon valamit, de erre nem tud mit mondani.]

Most mihez kezdünk, Blarney? A hős halott.

BLARNEY: Nem tudom.

GARY: Pedig valamit tennünk kell. Nem veszíthetjük el a jófiút a cselekmény kellős közepén. Ő csak a végén halhat meg, egy katartikusan megrendítő pillanatban, és semmiképp nem egy raktárban, csak mert sikerült ráijesztenie valami seggfejre, aki még a végét se találja. Hát ez már mégis miféle befejezés lenne?

BLARNEY: Nem tudom.

GARY: Van egy ötletem.

[elhallgat]

Akkor most te leszel a hős.

BLARNEY: Úristen.

GARY: De komolyan. Vedd fel a ruháját, csak így úszhatod meg.

BLARNEY: Úristen.

GARY: Komolyan beszélek!

[Blarney tenyerébe temeti az arcát, majd hirtelen összerezzen. Előveszi a mobilját a zsebéből.]

BLARNEY: Ó, baszki. Baszki- baszki-baszki. Ez ő.

GARY: A főnök?

BLARNEY: Az.

GARY: Ne vedd fel! Te halott vagy. A hős a raktárig üldözött, azt' lelőtt. Most pedig menj, és vedd fel a ruháját.

[Blarney habozik, majd a kirohan. Gary felsóhajt, miközben a fejét csóválja, majd összerezzen, mikor a mobilja rezegni kezd. Előveszi, ránéz, és kétségbeesik.]

GARY: Jó napot, uram. Ja. Igen. Nem, uram, még nem. Öt tizenhét előtt nem kell színrelépnem, uram. Igenis, uram.

[leteszi]

Jajanyám.

[Blarney visszatér, feszülős, piros, sztreccsruha, és báli maszk van rajta. A nadrágjából piros szalagok lógnak ki.]

BLARNEY: Hülyén nézek ki.

GARY: Ja, hát Patakember azért mindig is ratyinak tűnt.

BLARNEY: Hát ez vagyok én, sikerült kinyírnom a világ egyetlen meleg szuperhősét.

GARY: Na és mi van Robinnal?

BLARNEY: Hát a Robin az nem meleg. Csak... egy kicsit langyi.

GARY: Blarney, most koncentrálnunk kell. Az előbb hívott a főgonosz, hogy már épp úton van ide. Rendesen ki volt akadva, hogy a hős nem jelent meg az első összecsapáson. Ez az, ahol a hős veszít.

BLARNEY: Most micsináljunk?

GARY: Hát, most te vagy a Patakember. Úgyhogy neked kell megküzdened vele.

BLARNEY: Jaj, nem, nemnem. Én csak egyetlen kibaszott mozdulatot tudok, Gary. A kiképzésem csak a legszükségesebbekere terjedt ki. Jobbról háritok, majd hirtelen beviszek egy horgot, aztán jól kikapok.

GARY: Ismerős. Én meg csak azt tudom, hogy kell valakinek bevinni a nyakára meg a vállára egy nagy karateütést. Ami valójában nem sokat ér.

BLARNEY: Tudtam, hogy be kellett volna lépniük abba a szakszervezetbe.

GARY: Jaj, ne szórakozz már. „Betanított Gengszterek Szakszervezete”. Ez annyira röhejesen hangzik. Hé! Mi lenne, ha a Patakember szuperképességeit használnád?

BLARNEY: Éspedig?

GARY: Te ezt nem tudod?

BLARNEY: Nem. Honnan tudnám? Én csak annyit tudok, hogy annak a rohadéknak kell szétloccsantani a fejemet. Cseppet sem érdekel, hogy milyen metódussal dolgozik.

GARY: Bakker. Hát én se tudom.

[elhallgat]

Üss meg.

BLARNEY: Úristen..

GARY: Muszáj. Nem győzheted le Monsieur Poulette-t egy háritással meg egy ütéssel. Gyerünk, üss meg. Találj ki néhány új mozdulatot.

BLARNEY: Ne legyél már hülye. Két perc alatt nem lesz belőlem Jackie Chan.

GARY: Azt akarom, hogy üss meg, ahogy csak tudsz.

BLARNEY: Jól van... várj csak! Mi ez? ...a francba, ez ő!

GARY: Basszus.

BLARNEY: Te halott vagy! Én vagyok a hős, megöltelek. Gyorsan, legyél már halott!

GARY: Jaj...

*[Gary körülnéz, majd összeesik. Belép Monsieur Poulette.
Francia, bajusza van, a fején barettsapka, monoklit visel.]*

FG: Patakembeh. Véghre yalaháhra!

BLARNEY: Monsieur Poulette! Az én főellenségem!

MBG: Mondd Patakembeh. 'ogy-'ogy nem jöttél el 'ozzám az én bűnbahrlangomba? Nekem nem ebben a bohrzalmas kis szahrfészekben kellene megküzdenem vehled.

BLARNEY: Hát az úgy volt, hooogy... éppen a bűnös barlangod felé tartottam, amikor ez a... segédgengszter az utamba került. Könyörgött, hogy irgalmazzak, és hallgassam meg, így aztán adtam neki két percet, hogy beszéljen, mielőtt kivégeztem a szuperképességemmel.

MBG: De 'át ő csak egy pöti gengszter. Egy senki. És a 'ősnek nem kéne idejét ilyen mi'aszna kahrakhtehrekhre vesztegetni.

BLARNEY: Megegett hrajta a szívem, Monsieur Poulette. Nem nagy ügy, megadtam egy keményen dolgozó családapának az utolsó szó jogát.

MBG: Rhendben, Patakembeh. És mit mondott?

BLARNEY: Hát... Azt mondta, hogy ez nem igazság. Azt mondta, hosszú éveig tanult, hogy megkapja ezt a munkát, és hogy igyekszik tisztességgel eltartani a feleségét és a lányát, de mindez hiábavaló, ha jön egy sztreccsnadrágos zsúrpubi, aki csak úgy szórakozásból kicsinálhatja. A főnöke meg egy seggféj, aki minden második héten „elfelejti” kifizetni. A szobája túl kicsi, és sosincs melegvíz. És hogy minket másodrendű polgárokként kezelnek, mert csak betanított gengszterek vagyunk.

MBG: Eszt montah? Merde A kuhrva anyját! Egy ilyen kis szahrscsimbók nem is

éhrdemel mást.

BLARNEY: Igen? Hát még azt is mondta, hogy te titokban homoszexuális vagy, aki Patakemberre rejszol, és hogy te csak azért törsz világalomra, hogy bepróbálkozhass nála. Vagyis nálam.

MBG: A szemét! Fils de Pute! Én nem vágyok sziszafíú.

[FG odamegy Garyhez, és belerúh. Gary felnyög.]

GARY: Áúú!.

MBG: 'Isz még életben van! Non. Ez le' etetlen.

GARY

[miközben felkel]

Így van, te nagy francia buzeráns. Még életben vagyok, és minden, amit Patakember mondott, igaz. Te csak egy zsugori és kicsinyes köcsögláda vagy, akinek még a farka is kicsi.

MBG: 'Ogy mehrészeled. Az én fahrkam 'atalmas. Te meg csak egy ostoba segédgengsztehr vagy, kocktélvihrslinyi fahrokkal.

GARY: Én nem 'csak egy segédgengszter' vagyok. A nevem Gary Flenderson. Mi a valódi neve, Monsieur Tjúklett(e)? Fogadok Jean-valami. Jean-Paul, vagy Jean-Baptiste, vagy Jean-Jean.

MBG

[visít]

Az én nevem Monsieur Poulette!

[Monsieur Poulette kinyújtja a karját, és Gary fuldokolni kezd. Egy láthatatlan erő a falhoz nyomja.]

Engem nem séhrtegethet egy ilyen semmihrekellő szolga. Kinyíhrlak! A hrosszfiú mindig megöli a pöti gengsztehrkét.

BLARNEY: Hagyd békén! Ő a barátom!

MBG: Neki nincsenek bahrátai! És a fahrka csak akkoha, mint babának ujjja.

[Blarney nyugtalanul figyel, amint barátját halálra fojtogatják, majd szorosra húzza ágyékán a sztreccsnadrágot.]

BLARNEY: Na, idenézz. Az enyém aztán óriási!

[Monsieur Poulette elutasítóan odapillant, majd késve kapcsol.]

Megfordul, mire Gary a földre rogy, és zihálva kapkodja a levegőt.]

MBG: Mon Dieu. Ez aztán méhretes!

BLARNEY: Azt elhiheted

[Gary feltápáskodik.]

MBG: Megfog'atom?

BLARNEY: Mi? És semmi előjáték?

[Monsieur Poulette tétován közelít, majd leguggol, hogy jobban szemügyre vehesse. Blarney Poulet feje fölött int Garynek.]

MBG: Mon Dieu! Ez köhrbe van tekehrve?

BLARNEY: Gary! Most!

[Monsieur Poulette feláll és hirtelen megfordul. Gary beveti a védjegyes karatecsapását, mire Poulette összeesik.]

GARY: Fogd le!

[Blarney megragadja a nyögdécselő Poulette-t, miközben Gary elhagyja a színpadot. Pillanatokon belül visszatér a dobozos borral.]

MBG: Non. Ne mehrészeld! Nem te'eted!

GARY: Dehogynem. Ezt azért, mert levontál a fizetésemből, ha másodjára is ki kellett mennem vécére!

[Gary tölteni kezdi a bort Monsieur Poulette-ba.]

MBG: Non! Én sak fhranszia peshőt iszom!

GARY: Ezt a rossz életkörülményekért, ezt azért, mert már tizenkét éve minden karácsonykor dolgozom, ezt pedig azért, mert Alfredo-t élő pajzsként használtad. Alfredo jó srác volt!

[Blarney ököllel jól képen nyomja Monsieur Poulette-t.]

BLARNEY: És ezt azért, mert büntudatom volt, hogy tettem a dolgom, és megöltem azt az istenverte hőst.

[Poulette összeesik, és a két betanított gengszter leáll. Elengedik Poulette-t, és felállnak. Gary megtapintja Poulet pulzusát.]

GARY: Te jó ég, Blarney. Meghalt. Kinyírtad a hőst, és most a főgonoszt is.

BLARNEY

[nevetve]

És még ők mondták hogy feleslegesek vagyunk.

GARY: És most mihez kezdjünk?

BLARNEY Nagyon is úgy tűnik, hogy most mi vagyunk a hősök. Akármilyen gonosz tervet is forralt Poulet, az miattunk dőlt dugóba. Dugába.

GARY: Blarney, az tuti, hogy minket ezért nem fognak hősnak tartani. Megöltünk egy buzibálványt, és látens homokos ellenlábasát.

BLARNEY: De hát épp most mentettük meg a világot. But we just saved the world!

GARY: Az nem számít. A világ szemében mi csak két buziverő aljagengszter vagyunk, akik elfelejtették hogy hol a helyük. Harcolhatunk mi az elismerésért, harcolhatunk mi az igazságért, de a végén mégiscsak minket fognak meghurcolni és cseszegetni. Úgyhogy akár ki is hagyhatnánk a középső részt, és folytathatnánk azt, bármi is volt, amit Poulette csinált.

BLARNEY: Nem. Most a változatosság kedvéért lehetnénk mi a jófiúk. Elegendem van már abból, hogy mindenféle hatalmaskodó alvezérnek és tömeggyilkos örültnek dolgozzam.

GARY. Nekem meg abból van elegendem, hogy folyton gonosznak állítanak be, csak azért mert gengszter vagyok. Én azt mondom, mi rholjuk lhe a világot!

BLARNEY: Ugye, most csak viccelsz?

GARY: Non. Mos'tantól én leszek ahz új fhőgonosz!

BLARNEY: Gary, nem hagyom, hogy átvedd az uralmat a világ felett, de ha már döntöttél, és mindenáron ezt akarod, akkor megtennéd, hogy nem egy újabb rohadék franciaként adod elő?

GARY: Jól van, legyen. Akkor inkább... Dajcs leszek! Já, du hívjál csak Herr Huhn-nak!

BLARNEY: Az meg mi a fenét jelent?

GARY: Fogd be die Klappert! Ich hasse dir, Patakember. Du musst ... mi az

németül, hogy „meghalsz”?

BLARNEY: Nem tudom.

GARY: Blitzkrieg!

[Blarney hátrálni kezd ahogy Gary elindul felé. Gary a karatecsapásával próbálkozik, de elhibázza. Blarney a semmit hárítja, majd meglendíti az öklét, de elhibázza. Gary megint próbálkozik a mozdulattal, Blarney meg a sajátjával. Így folytatják tovább a csapásokat meg az elhibázást, amíg ki nem merülnek.]

BLARNEY: Tudod, pajti, szükséged lesz még egy-két mozdulatra, hogy leigázhasd a világot.

GARY: Elegendem van már abból, Blarney, hogy megmondják nekem, mit tehetek, és mit nem. Mostantól a magam ura vagyok.

BLARNEY: Ennek igazán örülök, pajtás, de nincs meg benned, ami ehhez kell.

[Gary fegyvert ránt és Blarney-ra céloz. Eldördül három hangos lövés, és Blarney összeesik. Gary elhajítja a fegyvert, majd nyugodtan távozik. A színpad szélén megáll, és megigazítja az öltönyét. Blarney felveszi a fegyvert, majd feláll.]

Hé, Gary.

GARY

Háromszor is rádlőttem!

BLARNEY

Valamit elfelejtettél. A fegyveredet úgy kalibrálták, hogy balra húzzon. Te meg pont rám céloztál.

GARY: Scheisse.

[Blarney Garytól jobbra céloz.]

BLARNEY: Akarod tudni, mért öltem meg Patakembert?

GARY: Hát nem baleset volt?

BLARNEY: Nem, nem az volt. Megöltem, mert erre senki nem számított. Hősök, gonosztevők – a fontos szereplőket soha nem ölik meg az öt másodperces mellékszereplők.

GARY: Ez azért van, mert felesleges vagy. Mert mi mind feleslegesek vagyunk.

BLARNEY: Már nem. Most rajtam a sor, hogy tündököljek. Enyém a világ.

GARY: Várjunk csak! Nem pont te próbáltál az előbb eltántorítani a világalomtól?

BLARNEY: Csak azért, hogy elvehessem a fegyvered. De most már semmi sem állhat az utamba.

GARY: Te csak egy bérenc vagy, egy segédgengszter. Tehetsz te bármit, örökre az maradsz.

BLARNEY: Most már nem. Ettől a perctől fogva lesben fogok állni lesben állok majd a periférián, készen arra, hogy lesújtsak minden hősrre, aki csak elélem kerül. Erre soha egyik sem számít, mert azt hiszik, hogy valamely rettenthetetlen vitézség közepette éri majd őket a hősi vég. És engem mostantól úgy ismernek majd, hogy a... Gengsztember!

*[Blarney még mindig Gary jobbjára céloz. Meghúzza a ravaszt.
Lövés dörren, és a fények egy csapásra kihunynak.]*

* * *